

RÁFAGA DE REFORMA

P O E S Í A

Alfredo Pérez Alencart

*Traducciones al hebreo, griego, latín, alemán, árabe, inglés,
ruso, italiano, hindi, francés, quechua y portugués*



HEBEL

Alfredo Pérez Alencart

RÁFAGA DE REFORMA
POESÍA

HEBEL

Alfredo Pérez Alencart

RÁFAGA DE REFORMA

P O E S Í A

Pinturas de Miguel Elías

*Traducciones de Daniel Najenson, María Koutentaki,
Luis Frayle Delgado, Abdul Hadi Sadoun, Stuart Park,
Kirill Korkonósenko, Nely Iglesias & Beate Igler,
Vikash Kumar Singh, Noemí Vizcardo Rozas,
Ganni Darconza, Gahston Saint-Fleur &
Bernadette Hidalgo-Bachs y
Álvaro Alves de Faria.*



HEBEL ediciones

Arte-Sana | Poesía

RÁFAGA DE REFORMA | POESÍA
© ALFREDO PÉREZ ALENCART
© De las traducciones: sus autores

© HEBEL Ediciones
Colección Arte-Sana | Poesía
Santiago, Chile, 2017
www.issuu.com/hebel.ediciones

Pinturas, ilustraciones y grabados: Miguel Elías (2017)
Fotografía del autor: Mgala (2017)

Diseño y edición: Luis Cruz-Villalobos

Qué es HEBEL. Es un sello editorial sin fines de lucro. Término hebreo que denota lo efímero, lo vano, lo pasajero, soplo leve que parte veloz. Así, este sello quiere ser un gesto de frágil permanencia de las palabras, en ediciones siempre preliminares, que se lanzan por el espacio y tiempo para hacer bien o simplemente para inquietar la vida, que siempre está en permanente devenir, en especial la de este "humus que mira el cielo".

*Distinta de la fe artificial,
distinta de la religión
que estorba.*

*Αντίθετα στην τεχνητή πίστη,
αντίθετα στη θρησκεία
που εμποδίζει.*

*Alia ab artificio fides,
alia a religione illa
obiiciente.*

*Anders als der künstliche Glaube,
anders als die Religion,
die stört.*

*Different from an artificial faith,
different from a religion
that stands in the way.*



Icthus y Biblia del Oso, de Miguel Elías (grabado-collage)

تختلف عن الإيمان المصطنع
تختلف عن الديانة
المعيفة.

Чужда искусственной вере,
чужда препонам
религии.

Diversa dalla fede artificiale,
diversa dalla religione
che intralcia.

Hoq neray yanqa iniyanta
hoq neray yaya yuyay
hark'aqmanta.

उन सभी बनावटी विचारधाराओं
और मज़हब की बेड़ियों से
आज़ाद हो कर...



Apunte de Miguel Elías basado en 'Jesús entre los doctores' (Durero, 1506), Museo Thyssen – Madrid

*Distincte de la foi artificielle,
distincte de la religion
qui gêne.*

*Diferente da fé artificial,
diferente da religião
que atrapalha.*

אחרת מהאמונה המלאכותית,
אחרת מהדת
החוסמת.

A. P. A.



I RÁFAGA DE REFORMA



*Apunte de Miguel Elías basado en el relieve del monumento
dedicado a Lutero en Eisleben, su ciudad natal*

RÁFAGA DE REFORMA

Entre el ayer y el hoy
unas centurias de
sol cegante,
seguidas de mortajas
en el cielo.

Me obsequiaron trajes
que no estrené.
Me leyeron leyes
inverosímiles.
Me mostraron hogueras
para intimidar.

En círculos cerrados
fui llamado
ráfaga de reforma.

Pero yo sólo sigo
al de las manos
mendigas,

galileo antes y ahora.

פרץ של רפורמה

בין האתמול להיום
מאות שנים של
שמש מסנוורת,
מלוות תכריכים
בשמיים.

הוצעו לי תלבושות
שעוד לא לבשתי.
הקריאו לי חוקים
שלא יאומנו.

במעגלים סגורים
קראו לי
פרץ של רפורמה.

אבל אני הולך רק
אחרי בעל הידיים
הפשוטות,

גלילאו קודם ועכשיו.

Traducción al hebreo: Daniel Najenson

ΠΝΟΗ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ

Ανάμεσα στο χθες και σήμερα
πολλές εκατοντάδες
εκτυφλωτικού ήλιου,
ακολουθούμενες απο σάβανα
στον ουρανό.

Μου πρόσφεραν ενδύματα
που ποτέ δεν φόρεσα.
Μου διάβασαν νόμους
αναληθοφανείς.
Μου έδειξαν πυρρές
για εκφοβισμό.

Σε κλειστούς κύκλους
με αποκάλεσαν
πνοή μεταρρύθμισης.

Όμως εγώ μονάχα ακολουθώ
αυτὸν με τα χέρια
ζητιάνου,

τον Γαλιλαίο πριν και τώρα.

Traducción al griego: María Koutentakí

REFORMATIONIS TURBO

Solis caecantis saecula aliqua
inter heri et hodie,
quas cadaveris linteamina
in aetere sequuntur.

Vestes mihi praebuerunt
quibus nunquam usus sum.
Leges mihi dictarunt
incredibiles.
Pirae ostentae sunt
ad intimidationem.

In circulo clauso
me appellaverunt
reformationis turbinem.

Tantum illum manibus mendicantem
ego sequor,

illum, antea et nunc Galilaeum.

Traducción al latín: Luis Frayle Delgado

REFORMSTOSS

Zwischen Gestern und Heute
ein paar Jahrhunderte
blendender Sonne,
gefolgt von Leichentüchern
am Himmel.

Mir wurden Gewänder geschenkt,
die ich nie trug.
Mir wurden unglaubwürdige
Gesetze vorgelesen.
Mir wurden Scheiterhaufen gezeigt,
um mich einzuschüchtern.

In geschlossenen Zirkeln
wurde ich
als Reformstoss bezeichnet.

Ich aber folge nur
dem mit bittenden
Händen,
Galiläer einst und jetzt.

Traducción al alemán: Nely Iglesias y Beate Iglar

رشقة إصلاح

بين الأمس واليوم
فيالق شمسية
تصيب بالعمى،
تتبعها اكفان
في السماء.

أهدوني ثياباً
لم البسها بعد.
قرأوا عليّ قوانيناً
لا تُبدل.
وأروني محارق
كي يخيفوني.

في دوائر مغلقة
أسموني
رشقة تعديل.

لكنني لوحدي
أتبع صاحب
الأيدي المستجدية،

غاليو، أمس واليوم.

Traducción al árabe: Abdul Hadi Sadoun

A GUST FROM THE REFORMATION

Between yesterday and today
some centuries of
blinding sun,
followed by shrouds
in the sky.

They gave me suits
I never wore.
They read to me
improbable laws.
They showed me burning pyres
to frighten me.

In closed circles
they said I was like
a gust from the Reformation.

But all I do is follow
the man with the hands outstretched,

Galilean, then and now.

Traducción al inglés: Stuart Park

ВИХРЬ РЕФОРМЫ

Между вчера и сегодня —
сотни лет
слепящего солнца,
летающие по небу
саваны.

Мне дарили одежды,
которых я не носил.
Мне зачитали
невероятные законы.
Мне показали костер —
хотели запугать.

В узких кругах
меня прозвали
вихрем реформы.

Но я остаюсь
на стороне бедняцких рук,

галилеянин раз и навсегда.

Traducción al ruso: Kirill Korkonósenko

RAFFICA DI RIFORMA

Tra ieri e oggi
alcuni secoli di
sole accecante,
seguiti da sudari
nel cielo.

Mi regalarono abiti
che non sfoggiai.
Mi lessero leggi
inverosimili.
Mi mostrarono roghi
per intimidire.

In circoli chiusi
fui chiamato
raffica di riforma.

Ma io seguo solo
quello dalle mani
mendiche,

galileo prima e adesso.

Traducción al italiano: Gianni Darconza

सुधार की आंधी

कल और आज के बीच
हैं चकाचौंध सूर्य की किरणें
जो बिखरी हैं सदियों से
आकाश में
कफ़न की तरह

उन्होंने दिए मुझे अच्छे कपड़े
जिसे मैंने पहना नहीं
उन्होंने सिखाया मुझे
एक अकल्पनीय कानून
और दिखाया मुझे उन चिताओं को
भयभीत करने के लिए

बंद हलको में
कहते थे मुझे
सुधार की आंधी

लेकिन मेरी निगाहें तो बस टिकती हैं
उन हाथों पर
जो आज भी खाली हैं

गैलीलियो¹, एक जमाने में और आज भी

Traducción al hindi: Vikash Kumar Singh

¹ गैलीलियो इटली के एक महान आविष्कारक थे। इनके द्वारा प्रतिपादित सिद्धान्तों से धार्मिक मान्यताओं का खंडन होता था जिसके लिये उन्हें ईश्वरीय मान्यताओं से छेड़छाड़ करने के लिये चर्च की ओर से आजीवन कारावास की सजा सुनायी गयी।

RAFALE DE REFORME

Entre hier et aujourd'hui
quelques siècles de
soleil aveuglant,
suivis de linceuls
dans le ciel.

Ils m'ont donné des costumes
que je n'ai jamais portés.
Ils m'ont lu des lois
invraisemblables.
Ils m'ont montré des brasiers
pour intimider.

Dans des cercles fermés
j'ai été baptisé
rafale de la réforme.

Mais je ne fais que suivre
à celui des mains
médiantes,

galilée jadis et maintenant.

Traducción al francés: Gahston Saint-Fleur

MOSQOYAYPAQ LLIFLLIRIY

Qhaynunchay Khunan chaupipi
as pachaqkuna
inti ñausachiq
wañuy p'acha qatisqa
hanaqpachapi.

P'achakunata iñiwarqanku
mana hayk'aq churakusqayta
Kamachikunata ñawincharawaranku
mana hunt'ay atikuqta
Qonqokunata rikuchiwaranku
manchakunaypaq.

Wesk'aa huñuykunapi
wajasqa karqani
mosqoyaypaq lliflliriy

Ichaaqa noqaqa khatillanin
chay uska
makukuqta,
galileo qhepa hinaspa khunan pacha.

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo Rozas

RAJADA DE REFORMA

Entre ontem e hoje,
alguns séculos
de um sol que cega
seguidos por sudários
no céu.

Deram-me trajes
que não vesti.
Leram-me leis
inaceitáveis.
Mostraram-me fogueiras
para me intimidar.

Nos círculos fechados
fui chamado
rajada de reforma.

No entanto, somente sigo
ao das mãos
mendigas,

galileo antes e agora.

Traducción al portugués: Álvaro Alves de Faria

II LOS FARISEOS, SIEMPRE LOS FARISEOS



Apunte de Miguel Elías basado en 'Cristo y los fariseos',
de Rocco Marconi

LOS FARISEOS, SIEMPRE LOS FARISEOS

(a la luz de Mateo 23)

Chillidos, desmesuras
afilando sus lenguas, delirios
exigiendo pureza,
acosando...

Voraces, cual marabunta,
irían hasta contra el Amado
que nos regó
una nutriente gota
de alegría

y una grande dosis de esperanza.

Tras sus aspavientos,
no aceptan paz
los embravecidos.

No aceptan otro sonsonete
que el raquíptico catecismo
con el que los acomodaron.

Los fariseos,
siempre los fariseos.

הפרושים, תמיד הפרושים (הבשורה על פי מתי, 23)

צווחות, אי מתינות
משחזים לשונם, הזיות
דורשים טוהר,
אורבים...

רעבתנים, הרסניים
ילכו אף אל מול האהוב
אשר השקנו
טיפה מזינה
של שמחה

ומנה גדושה של תקווה.

לאחר הפרזותיהם,
לא יקבלו שלום
המתרעמים.

לא יקבלו ניגון אחר
מאשר עיקרי האמונה הנוצרית הרעועה
שהרגילו אותם.

הפרושים
תמיד הפרושים

Traducción al hebreo: Daniel Najenson

Οι Φαρισαίοι, πάντα οι Φαρισαίοι

(προς διαφώτιση του Κατά Ματθαίον 23)

Φωνασκίες, παραλογισμοί
ακονίζοντας τη γλώσσα τους, ντελίριο
που απαιτεί διαφάνεια τάχα,
κατηγορώντας...

Τι όχλος, αρπαχτικά
που θα έφταναν ενάντια στον Αγαπημένο
που μας πότισε με μια θρεπτική σταγόνα
χαράς

και μια μεγάλη δόση ελπίδας.

Πίσω απ' τα καμώματά τους
δε δέχονται ειρήνη
οι παλληκαράδες.
Δε δέχονται άλλο απόηχο
πέρα απ' τη ραχητική κατήχηση
όπου επαναπαύονται.

Οι Φαρισαίοι,
πάντα οι Φαρισαίοι.

Traducción al griego: María Koutentaki

PHARISAEI, SEMPER PHARISAEI

(Ad Mt. 23)

Stridor, inmoderationes,
linguae acutae,
delirium puritatem exigens
insectando...

Sicut marabunta, voraces.
In Dilectum etiam incurrerent
qui nos irrigavit
laetitiae gutta nutriente
et spei magna portione.

Post eorum stuporem
furentes
pacem non acceptant,
nec alium sonitum
nisi catechismum strictissimum
quo accomodati fuerunt.

Pharisaei, semper pharisaei.

Traducción al latín: Luis Frayle Delgado

DIE PHARISÄER, IMMER WIEDER DIE PHARISÄER

(im Lichte von Matthäus 23)

Gellendes Geschrei, Masslosigkeiten,
die ihre Zungen schärfen, Wahnvorstellungen,
die Reinheit verlangen,
bedrängen ...

Gefräßig wie Wanderameisen
würden sie sogar gegen den Geliebten vorgehen,
der uns
mit einem nährenden
Tropfen Glück tränkte

und einer großen Menge Hoffnung.

Nach ihrem übertriebenen Getue
nehmen die Tobenden
den Frieden nicht an.

Sie akzeptieren keine andere Leier
als den rachitischen Katechismus
mit dem sie ruhiggestellt wurden.

Die Pharisäer,
immer wieder die Pharisäer.

Traducción al alemán: Nely Iglesias y Beate Iglar

الفريسيون، الفريسيون دائماً
(إلى نور متي 23)

ضوضاء، متطاولة
مشحونة ألسنتهم، أو هام
تحتّم النقاء،
وتتهم...

لا تطاق، مثل اكتساح كلي
تمضي بالصد من حبيب
سقانا
قطرة منعشة
من السعادة

وجرة أمل كبيرة.

خلف تعابيرهم
هؤلاء الغاضبون
لا يقبلون بالسلام.

لا يرضون بنعمة أخرى
غير التعفف العتيق
الذي به يتدثرون.

الفريسيون،
الفريسيون، دائماً.

Traducción al árabe: Abdul Hadi Sadoun

THE PHARISEES, ALWAYS THE PHARISEES

(In the light of Matthew 23)

Shrill voices, wild exaggerations
sharpening their tongues, deliriums
demanding purity,
constantly harassing...

Voracious, like an army of ants,
they would even attack the Beloved One
who sprinkled on us
a nutritious drop
of joy

and a great measure of hope.

After their wild gesticulations,
in their fury
they will accept no peace.

They accept none but the monotonous chant
of the rachitic catechism
with which they have lulled them.

The Pharisees, always the Pharisees.

Traducción al inglés: Stuart Park

ФАРИСЕИ, ВСЕГДА И ВЕЗДЕ

(от Матфея, глава 23)

Воплями, небылицами
точат свои языки,
бредовые требования чистоты,
обвинения...

Алчное скопище,
они пошли бы и против Возлюбленного,
нас оросившего
питательной каплей
радости

и великой мерой надежды.

Озлобленным
кривлякам
не нужен мир.

Нужно лишь бормотанье
рахитичного катехизиса —
к нему они приспособились.

Фарисеи, всегда и везде.

Traducción al ruso: Kirill Korkonósenko

I FARISEI, SEMPRE I FARISEI

(alla luce di Matteo 23)

Strilli, dismisure
che affilano le lingue, deliri
che esigono purezza,
che assillano...

Voraci, come brulichio,
andrebbero persino contro l'Amato
che ci stillò
una nutriente goccia
d'allegria

e una grande dose di speranza.

Dietro le loro smorfie,
non accettano pace
gli infuriati.

Non accettano altra solfa
che il rachitico catechismo
con cui li accomodarono.

I farisei,
sempre i farisei.

Traducción al italiano: Gianni Darconza

फ़रीसी², सदा फ़रीसी [मती 23 के आलोक में³]

शोर गुल करते हैं ये धैर्यहीन
अपनी जुबान लम्बी करके, ये धर्मान्ध
मांग करते हैं शुद्धता की
बड़ी निष्ठुरता से...

अतिलोलुप है ये समुदाय
जो उस यीशु की भी नहीं सुनते
जिसने तरोताज़ा किया हमारी रूह को
खुशी के एक कतरे से

और उम्मीद की एक बड़ी खुराक से

इतनी नाराजगी जताने के बाद भी
नहीं अपनाते ये लोग
शांति के उस पैग़ाम को

कोई और सुर इन्हें भाता नहीं
सिवाय एक मरियल कैटिज़्म⁴ के
जिसके वे आदी हो गए हैं

फ़रीसी,
सदा फ़रीसी

Traducción al hindi: Vikash Kumar Singh

² फ़रीसी यहूदी नेता थे जिन्होंने धार्मिक कानून बनाया और उसे लागू किया।

³ इस उद्धरण में यीशु द्वारा यहूदी धर्म-नेताओं की आलोचना की गयी है।

⁴ रोमन कैथोलिक धार्मिक शिक्षाओं और सिद्धान्तों से सम्बन्धित एक छोटा दस्तावेज़ जिसमें प्रश्नों और उत्तरों का एक संयोजन है जो ईसाई धर्म की मान्यताओं के बारे में बताता है।

LES PHARISIENS, TOUJOURS LES PHARISIENS

(à la lumière de Mathieu, 23)

Cris, exagérations,
aiguissant leurs langues, délires
exigeant la pureté,
harcelant...

Voraces, tels des marabuntas,
ils iraient même contre l'Aimé,
qui nous a arrosé
d'une goutte nourrissante
de joie

et d'une grande dose d'espérance.

Après leurs simagrées,
ils n'acceptent pas de paix
ces enragés.

Ils n'acceptent d'autre rengaine
que le rachitique catéchisme
dans lequel ils se sont installés.

Les pharisiens,
toujours les pharisiens.

Traducción al francés: Bernadette Hidalgo Bachs

ISKAY UYAYUQKUNA, PASAQ ISKAY UYAYUQKUNA

(Mateo 23, rikuyninpi)

Enqhepakuykuna, ñishu
qallunkuta ñauch'ispa, musphaykuna
llup'a kayta mañaspa,
qatiyqachaspa...
Yarqaqkuna, kaq sisiskuna,
Wallusqatapas auqakuyta atispa
qarpaqninchista
kausachikuq sut'uy
kusikuyta

hinapipas aswan sumaq suyakuyta.
millay ruwayninku qhepaman,
qhasi kausayta cheqninkun
phinñasqakunaqa.

Manan allin rimaytaqa munankuchu
sit'i huch'uyasqa qelqallatan
chaywan allchasqa kasqanku rayku.
Iskay uyayuqkuna,
Pasaq iskay uyayuqkuna.

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo Rozas

OS FARISEUS, SEMPRE OS FARISEUS

(Sob a luz de Mateus, 23)

Alaridos imensuráveis
afiando suas línguas,
delírios exigindo pureza
com assédio...

Vorazes na multidão,
iriam contra o Amado
que nos regou
a gota do alimento
da alegria
em imensa porção de esperança.

Depois desse clamor,
os furiosos
não acataram a paz.

Não aceitaram outro cântico
no pequeno catecismo
em que se acomodaram.

Os fariseus,
sempre os fariseus.

Traducción al portugués: Álvaro Alves de Faria

III EL TRADUCTOR



Casiodoro de Reina. Retrato imaginario de Miguel Elías

EL TRADUCTOR
(Casiodoro de Reina)

Esbelto el idioma
que nos informa del Mensaje
que primero otros
recibieron lejos de aquí.

Entonces tú, acosado
por propios y extraños,
traducías para que entendiéramos
que Dios no es ningún
madero.

Ésa la semilla
que los inquisidores buscaban
prohibir.

Pero hoy leo las Escrituras
en tu esbelto castellano

y así recomienza todo,
para que muchos entiendan
y nada

alcance a envejecer.

המתרגם

(קסידורו דה ריינה)

כה רמה היא השפה
שעידכנה אותנו
במסר שאחרים קיבלו
רחוק מכאן.

אז אתה, מואשם
על ידי קרובים וזרים,
תרגמת כדי שנבין
שאלוהים אינו
מעץ.

הוא הזרע
שהאינקוויזיטורים אסרו
להפיץ.

אבל היום קורא אני את הכתובים
בספרדית היפה שלך

וכך מתחיל הכול מחדש,
כדי שרבים יבינו
ודבר

לא יספיק להזדקן.

Traducción al hebreo: Daniel Najenson

Ο ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ
(Κασσιόδωρος ντε Ρέινα)

Λεπτή η γλώσσα
που μας μεταφέρει το Μήνυμα
που λάβανε άλλοι
μακριά από δω.

Κάποτε εσύ, κατηγορούμενος
από δικούς και ξένους,
μετέφραζες για να καταλάβουμε
ότι ο Θεός δεν είναι κάποιο
ξόανο.

Αυτός είν' ο σπόρος
που οι ιεροξεταστές θέλανε
ν' απαγορεύσουν.

Όμως σήμερα διαβάζω τις Γραφές
σε όμορφα ισπανικά.

Κι έτσι αρχίζουν όλα,
για να καταλάβουν οι πολλοί
και τίποτα

δεν παλιώνει.

Traducción al griego: María Koutentaki

LINGUAM VERTENS
(*Casiodorus de Reina*)

Gracilis lingua
quae nos Nuncii certiores facit
quem alii procul acceperunt.

Tunc, obsessus
a tuis atque alienis
linguam vertebas
ut nos tignum non esse Deum
inteligamus.

Semen erat
illius quod inquisitores
prohibere praetentabant.

Hodie vero Scripturas lego
gracili lingua Castellae

et sic omnia rursus iniciantur
ut multi intellegant
et nulla senescant.

Traducción al latín: Luis Frayle Delgado

DER ÜBERSETZER
(Casiodoro de Reina)

Anmutig die Sprache
die uns Auskunft gibt über die Botschaft,
die andere empfangen
weit weg von hier.

Du aber, bedrängt
von den Deinen und von Fremden,
du hast übersetzt, damit wir verstehen,
dass Gott
kein Tölpel ist.

Das der Same,
den die Inquisitoren
zu verbieten suchten.

Doch heute lese ich die Schrift
in deinem anmutigen Spanisch

und so fängt alles wieder an,
damit viele verstehen
und nichts

veralten kann.

Traducción al alemán: Nely Iglesias y Beate Iglar

المترجم
(كاسودرو دي رينّا)

لغة متينة
تعلمنا بالرسالة
التي استلمها الآخرون
بعيداً من هنا.

وأنت، المتهم
من القريبين ومن الأعراب
كنت تترجم كي نفهم
أن الرب ليس
بأحد الأجلاف.

هي البذرة
التي بحث عنها المفتشون
لكي يوسموها بالمنع.

لكني اليوم اقرأ الكتابات
في لغتك القشتالية المتينة

وهكذا يبتدئ كل شيء
لكي يفهم الكثيرون
وأن لا شيء

يشيخُ بعد.

Traducción al árabe: Abdul Hadi Sadoun

THE TRANSLATOR
(Casiodoro de Reina)

Graceful the language
which conveys the Message
that others received
far away from here.

Then, hounded
on all sides,
you translated so that we could understand
that God is not
made of wood.

That is the seed the inquisitors
sought to forbid.

But today I read the Scriptures
in your graceful Castilian

and all begins again,
that many might understand
and nothing

may grow old.

Traducción al inglés: Stuart Park

ПЕРЕВОДЧИК

(Касиодоро де Рейна)

Этот стройный язык,
передающий нам Весть,
воспринятую другими,
далеко отсюда.

Ты, гонимый
своими и чужими,
переводил, чтобы мы уразумели,
что Бог — это вовсе не
деревяшка.

Это зерно,
которое чаяли запретить
инквизиторы.

Но сегодня я читаю Писание на твоём
стройном кастильском языке

и все начинается сызнова,
чтобы многие поняли
и ничто

не могло постареть.

Traducción al ruso: Kirill Korkonósenko

IL TRADUTTORE

(Casiodoro de Reina)

Snello l'idioma
che ci informa del Messaggio
che altri prima
ricevettero lontano da qui.

Allora tu, perseguitato
dai tuoi e dagli estranei,
traducevi affinché capissimo
che Dio non è nessun
tronco.

Quello il seme
che gli inquisitori cercavano
di proibire.

Ma oggi leggo le Scritture
nel tuo spagnolo snello

e così tutto ricomincia,
affinché molti capiscano
e nulla

arrivi a invecchiare.

Traducción al italiano: Gianni Darconza

अनुवादक (कासीओदोरो दे रेईना)⁵

मधुर है वो भाषा
जो हमें उस पवित्र संदेश के बारे में बताता है
जो दूसरों ने हासिल किया
यहाँ से दूर

उस वक्त तुम्हे सताया
अपनों ने भी और परायों ने भी,
पर तुमने अनुवाद किया तब हम समझ पाये
कि ईश्वर
मात्र एक लकड़ी नहीं

यही वो मधुर संदेश है
जिसे इनक्विज़िटर⁶
दबाना चाहते थे

लेकिन देखो आज मैं उन धर्मग्रंथों को पढ़ पा रहा हूँ
तुम्हारे ही मधुर स्पेनी भाषा में

और फिर एक शुरूआत होती है,
उस संदेश को समझने की
और कुछ भी

पुराना नहीं होता।

Traducción al hindi: Vikash Kumar Singh

⁵ इसाई पादरी जिन्होंने बाइबिल धर्मग्रंथ का पहला अनुवाद लातीनी से स्पेनी भाषा में किया।

⁶ काथलिक धर्म के अधिकारी जिनका उद्देश्य था काथलिक धर्म के सिद्धान्तों से भटकनेवालों का पता लगाना और उनको दंड दिलाने के लिए सरकार के सुपुर्द करना।

LE TRADUCTEUR

(Casiodoro de Reina)

Mince le langage
qui nous informe du message
que d'abord d'autres
ont reçu loin d'ici.

Alors toi, harcelé
par des tiens et des étrangers,
tu traduais pour que nous comprenions
que Dieu n'est pas aucun
bois

La semence
que les inquisiteurs souhaitaient
interdire

Mais à présent, je lis les Ecritures
dans ton castillan mince

et ainsi recommence tout,
pour que beaucoup comprennent
et rien

parvient à s'envieillir.

Traducción al francés: Gahston Saint-Fleur

T'IKRAQ

(Casiodoro de Reina)

Sumaq ch'uya rimay
nisqamanta willakuq
ichaqa hoqkunan chaskiranku
karu khunan kasqamanta.

Chayrayku qan, qatisqa
reqsisqa hinaspa mana reqsisqaqkunawan,
kutichiranki yachanaykupaq
Pachakamaqqa mana ima
k'ulluchu

Chay sumaq muju
t'aqwiqkuna maskhasqanku
Hark'aypaq.
Ichaga ñawinchanin qelqakunataqa
sumaq ch'uya casilla simiykipi
hinaspa chaymi llapan qallarin,
para que muchos entiendan
llapanku allinta yuyanchanakupaq
hinaspa imatapas.

machuyaytaqa tarparunin.

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo Rozas

O TRADUTOR
(Casiodoro de Reina)

Esbelto idioma
que nos diz a Mensagem
que primeiro outros receberam
longe daqui.

Você então acossado
por estranhos e seus próprios,
traduzia para que entendamos
que Deus não é nenhum
madeiro.

Essa a semente
que os inquisidores queriam
proibir.

Mas hoje leio as Escrituras
na graça de teu castelhano

e assim recomeça tudo
para que muitos entendam
e nada

alcance o envelhecer.

Traducción al portugués: Álvaro Alves de Faria

ÍNDICE

I

RÁFAGA DE REFORMA

RÁFAGA DE REFORMA.....	15
פרץ של רפורמה.....	16
ΠΝΟΗ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ.....	17
REFORMATIONIS TURBO.....	18
REFORMSTOSS.....	19
رشقة إصلاح	20
A GUST FROM THE REFORMATION.....	21
ВИХРЬ РЕФОРМЫ.....	22
RAFFICA DI RIFORMA.....	23
सुधार की आंधी.....	24
RAFALE DE REFORME.....	25
MOSQOYAYPAQ LLIFLLIRIY.....	26
RAJADA DE REFORMA.....	27

II

LOS FARISEOS, SIEMPRE LOS FARISEOS

LOS FARISEOS, SIEMPRE LOS FARISEOS.....	31
הפרושים תמיד, הפרושים	32
Οι Φαρισαίοι, πάντα οι Φαρισαίοι.....	33
PHARISAEI, SEMPER PHARISAEI.....	34
DIE PHARISÄER, IMMER WIEDER DIE PHARISÄER.....	35
الفريسيون، الفريسيون دائماً	36
THE PHARISEES, ALWAYS THE PHARISEES.....	37
ΦΑΡΙΣΕΙΙ, ΒΣΕΓΔΑ ΙΙ ΒΕΖΔΕ.....	38
I FARISEI, SEMPRE I FARISEI.....	39
फ़रीसी, सदा फ़रीसी.....	40
LES PHARISIENS, TOUJOURS LES PHARISIENS.....	41
ISKAY UYAYUQKUNA, PASAQ ISKAY UYAYUQKUNA.....	42
OS FARISEUS, SEMPRE OS FARISEUS.....	43

III EL TRADUCTOR

EL TRADUCTOR.....	47
המתרגם	48
Ο ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ.....	49
LINGUAM VERTENS.....	50
DER ÜBERSETZER.....	51
المترجم	52
THE TRANSLATOR.....	53
ПЕРЕВОДЧИК.....	54
IL TRADUTTORE.....	55
अनुवादक	56
LE TRADUCTEUR.....	57
T'IKRAQ.....	58
O TRADUTOR.....	59



Otros retroceden, entre sus muchas liturgias.
Ayúdanos, Amado galileo, a huir del vacío
que algunos pretenden que alardeemos.
Cédenos tus alas, joven Dios, para
ventear la alta tensión de tu
Palabra y de tus hechos
de siempre.



Alfredo Pérez Alencart (Puerto Maldonado, Perú, 1962). Poeta y ensayista peruano-español, profesor de la Universidad de Salamanca desde 1987. Fue secretario de la Cátedra de Poética Fray Luis de León de la Universidad Pontificia (entre 1992 y 1998), y es coordinador, desde 1998, de los Encuentros de Poetas Iberoamericanos, que organiza la Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes. Tiene publicados quince poemarios; su poesía ha sido parcialmente traducida a 50 idiomas y ha recibido, por el conjunto de su obra, la Medalla Internacional Vicente Gerbasi (Venezuela, 2009), el Premio Jorge Guillén de Poesía (España, 2012), el Premio Umberto Peregrino (Brasil, 2015), el premio Andrés Quintanilla Buey (España, 2017) y la Medalla de Oro Mihai Eminescu (Rumanía, 2017), entre otros. Actualmente es columnista de los periódicos La Razón y El Norte de Castilla.

